

世界儿童文学名著大画库

THE PICTURE TREASURY OF
WORLD FABLES

世界寓言画库

严文井题

钢



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界寓言画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD FABLES

主编：严文井

山东友谊出版社
SHANDONG FRIENDSHIP PRESS

图书在版编目(CIP)数据

世界寓言画库:汉英对照/严文井主编. — 济南:
山东友谊出版社, 2010. 5

ISBN 978-7-80737-679-8

I. ①世… II. ①严… III. ①英语—汉语—对照读物
②寓言—作品集—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 085282 号

主 编:严文井

艺术顾问:姜维朴

责任编辑:姚文瑞 郑曙光

篇目编选:鲍延毅 姚文瑞 王小玉

中文编辑:姚文瑞 王小玉

英文编辑:姜 茸

美术编辑:刘国兴

封面设计:吴大宪 姜海涛 雷祥荣

封面绘画:吴大宪

英文总审核:伊丽莎白·威尔逊

主 管:山东出版集团

集团网址:www.sdpress.com.cn

出版发行:山东友谊出版社

地 址:济南市胜利大街 39 号 邮政编码:250001

电 话:总编室(0531)82098756 82098142

发行部(0531)82098035(传真)

印 刷:山东新华印刷厂潍坊厂

版 次:2010 年 5 月第 1 版

印 次:2010 年 5 月第 1 次印刷

规 格:850mm×1168mm 32 开

印 张:5.75

字 数:60 千字

定 价:15.00 元

(如印装质量有问题,请与出版社总编室联系调换)

目 录

开玩笑的牧人	(1)
野猪、马和猎人	(5)
公牛和野山羊	(9)
宙斯和蛇	(13)
乌龟和兔子	(16)
燕子和冠乌	(20)
人和狮子同行	(24)
天鹅	(28)
女人和酗酒的丈夫	(32)
蛇尾和蛇身	(36)
驴和狗	(40)
人和蝓蝓	(44)
口渴的冠乌	(48)
鹬子和天鹅	(52)
公牛和狮子	(55)
小鹿和母鹿	(58)
牧人和狼	(61)
狼和鹭鹭	(64)
黄蜂、鹧鸪和农夫	(70)
沉船落难的人	(75)
吹牛的运动员	(79)
两个仇人	(83)
女主人和女奴们	(87)
旅途中的第欧根尼	(91)
病人和医生	(95)
富人和哭丧女	(98)
爱钱的人	(101)
打破神像的人	(105)
行人	(109)
牧人和海	(114)
蜜蜂和宙斯	(121)
小偷和狗	(125)
狼和狗	(129)
乌鸦和孔雀	(134)
说真话与说假话的大臣	(139)
乘船者	(143)
王子的教师	(148)
高个与矮个	(153)
国王治病	(162)
徒弟与师傅	(168)
吝啬的富人	(176)

CONTENTS

The Boy Who Cried "Wolf"	(1)
A Wild Boar, a Horse and a Hunter	(5)
A Bull and Wild Goats	(9)
Zeus and the Snake	(13)
The Hare and the Tortoise	(16)
The Swallow and the Crow	(20)
A Man and a Lion Walk Together	(24)
The Swan	(28)
The Woman and Her Drunken Husband	(32)
The Snake—tail and the Snake—body	(36)
The Donkey and the Dog	(40)
The Man and the Grasshopper	(44)
The Thirsty Crow	(48)
The Sparrow Hawk and the Swans	(52)
The Bulls and the Lion	(55)
The Fawn and the Doe	(58)
The Shepherd and the Wolf	(61)
A Wolf and an Egret	(64)
Wasps, Partridges and a Farmer	(70)
The Boat—sunk Sufferer	(75)
An Arrogant Sportsman	(79)
Two Enemies	(83)
A Hostess and Her Housemaids	(87)
Diogenes in Travel	(91)
The Patient and the Doctor	(95)
A Rich Man and Mourning Girls	(98)
The Money—grubber	(101)
The Man Breaking the Statue of God	(105)
The Pedestrians	(109)
The Shepherd and the Sea	(114)
Bees and Zeus	(121)
The Thief and the Dog	(125)
The Wolf and the Dog	(129)
The Crow and the Peacocks	(134)
The Minister Who Told a Lie and the Minister Who Told the Truth	(139)
Travellers On Board a Ship	(143)
The Prince and His Teacher	(148)
The Tall and the Short	(153)
The King Being Treated for His Illness	(162)
The Apprentice and the Master	(168)
A Mean Rich Man	(176)

开玩笑的牧人

THE BOY WHO CRIED "WOLF"

原著：〔古希腊〕伊索

改编：郑黎明

翻译：韩明莲

绘画：刘 威

Written by Aesop (Gr.)

Adapted by Zheng Liming

Translated by Han Minglian

Illustrated by Liu Wei



(1) 有个牧羊人，每天赶着羊群到村外放牧。

There once was a herdsman. Everyday he tended his flock not far outside the village.



(2) 这个人很爱开玩笑。有一天，他高声呼喊：“狼来啦，狼来袭击我的羊群啦！”

He was a person who was fond of joking. One day he shouted loudly—“Wolf! Wolf! Help my sheep!”



(3) 村里人赶来相救，他却看着扑空的人们哈哈大笑。

The villagers rushed out to his assistance. However the herdsman burst into laughter for all their pains because they had been fooled by his joke.



(4) 过了几天，他又高呼狼来了，村里人又白跑了一趟。

Days later, again the herdsman shouted, "Wolf! Wolf!". Again the villagers ran out. But nothing happened.



(5) 终于，有一次狼真的来吃他的羊了。

At last, the day came. Wolves got to his flock indeed.



(6) 牧羊人惊恐地高喊：“狼来了！狼真的来了！”

The herdsman was very terrified and shouted with all his might, “Wolf! Wolf!”



(7) 村里人听到了，谁也不去相救。结果，他的羊全被狼吃掉了。

The villagers heard his shout, but none of them paid heed to it. As a result, all his sheep were eaten by wolves.

野猪、马和猎人

A WILD BOAR, A HORSE AND A HUNTER

原著：〔古希腊〕伊索

改编：郑黎明

翻译：韩明莲

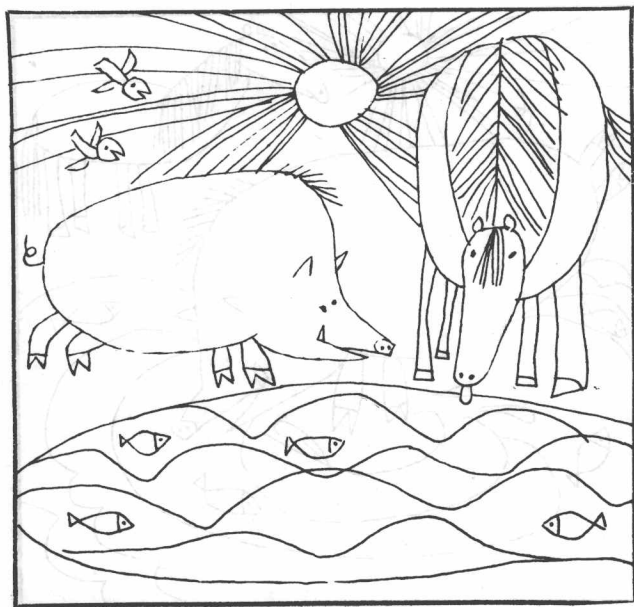
绘画：孙爱国

Written by Aesop (Gr.)

Adapted by Zheng Liming

Translated by Han Minglian

Illustrated by Sun Aiguo

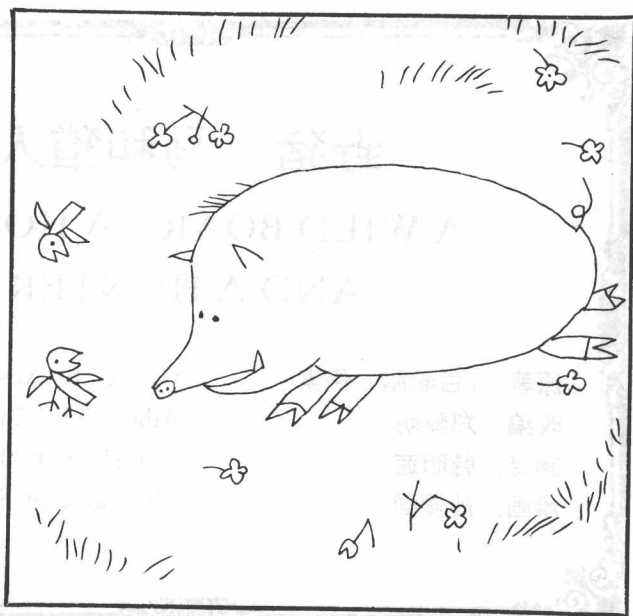


(1) 野猪和马一起在池塘边上吃草、喝水。

One day, a wild boar and a horse were eating grass and drinking water at a pond.

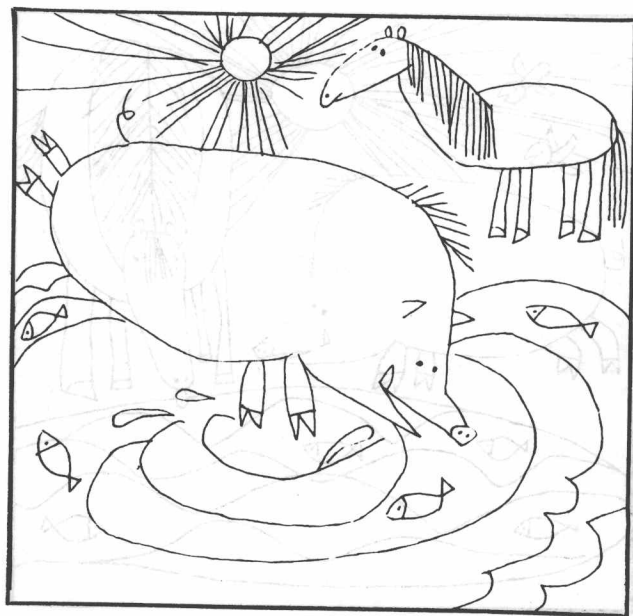
(2) 莽撞的野猪任意胡闹，把草地踩得乱七八糟。

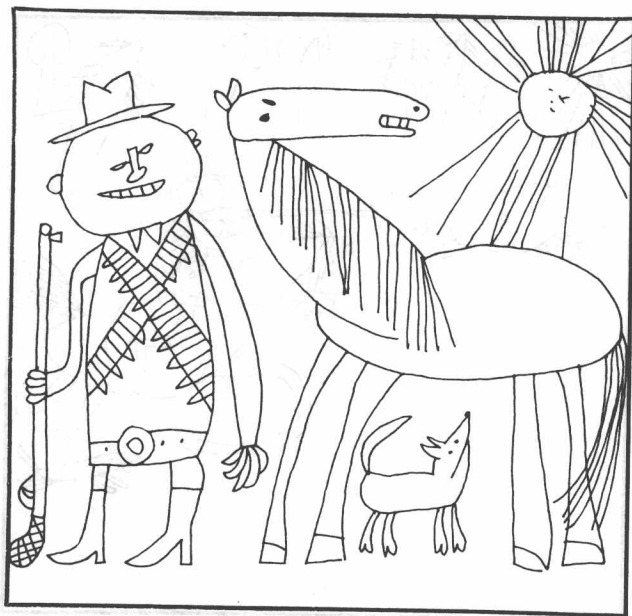
The reckless wild boar was so outrageous that he trampled the grass into a terrible mess.



(3) 它又把池塘搅得浑浊不堪。

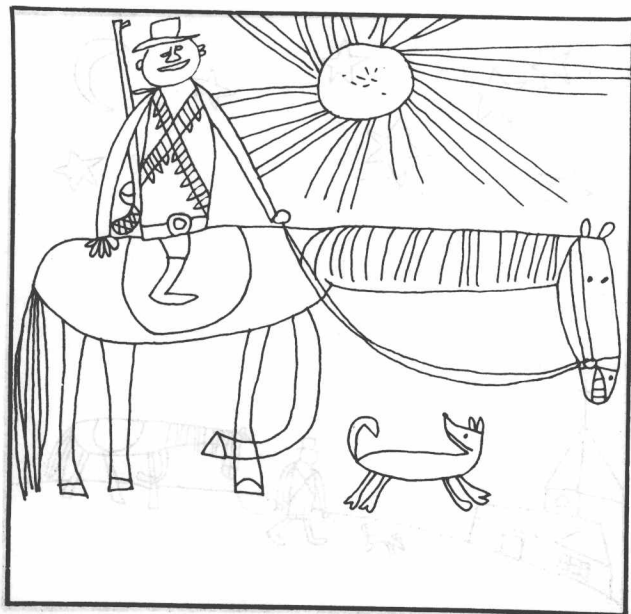
Also the wild boar stirred the water, making it terribly muddy.





(4) 马生气了，想报复野猪，便向猎人求助。

The horse became angry. He made up his mind to punish the wild boar. So he went to the hunter for help.

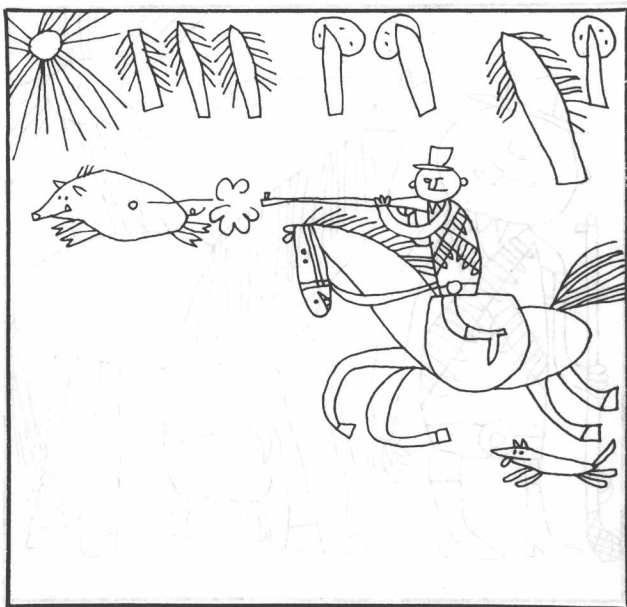


(5) 精明的猎人趁机要马套上鞍轡并供他骑乘，马只好同意了。

The wise hunter took the chance to say: "I must install a saddle on your back so that I can ride you to punish the wild boar." The horse had to agree with the hunter.

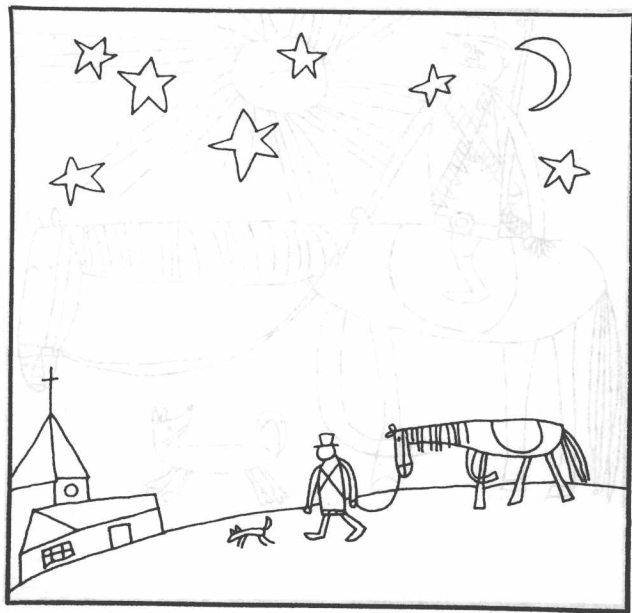
(6) 猎人骑上马，借助马的力量杀死了野猪。

The hunter rode the horse. With the help of the horse he easily killed the wild boar.



(7) 此后，猎人便把马拴在槽头，永远供自己役使。

But since then, the hunter tied the horse at the manger. In this way he enslaved the horse for ever.



公牛和野山羊

A BULL AND WILD GOATS

原著：〔古希腊〕伊索

改编：郑黎明

翻译：韩明莲

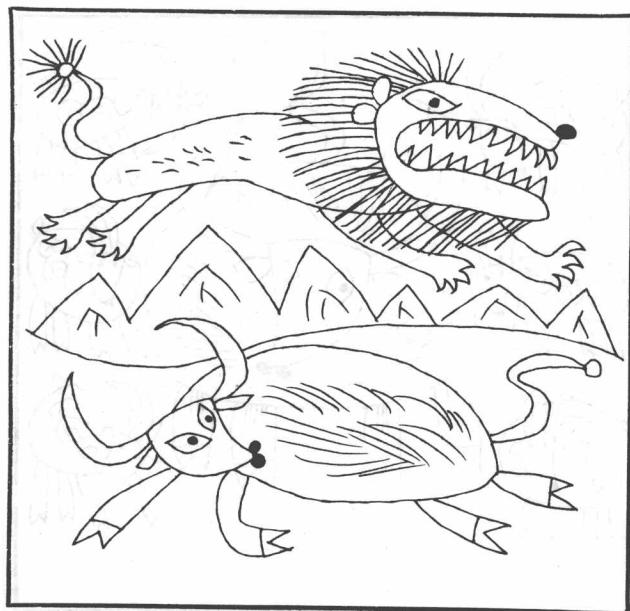
绘画：孙爱国

Written by Aesop (Gr.)

Adapted by Zheng Liming

Translated by Han Minglian

Illustrated by Sun Aiguo

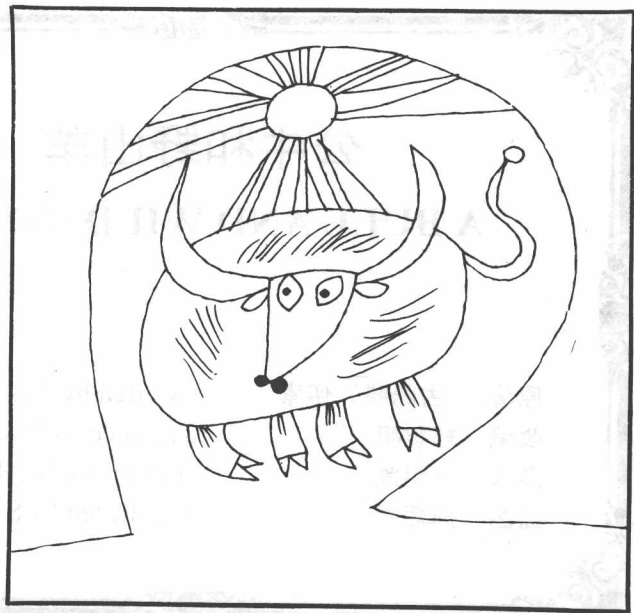


(1) 公牛被狮子追
赶得走投无路。

A bull was pursued by a lion. There was no way to escape.

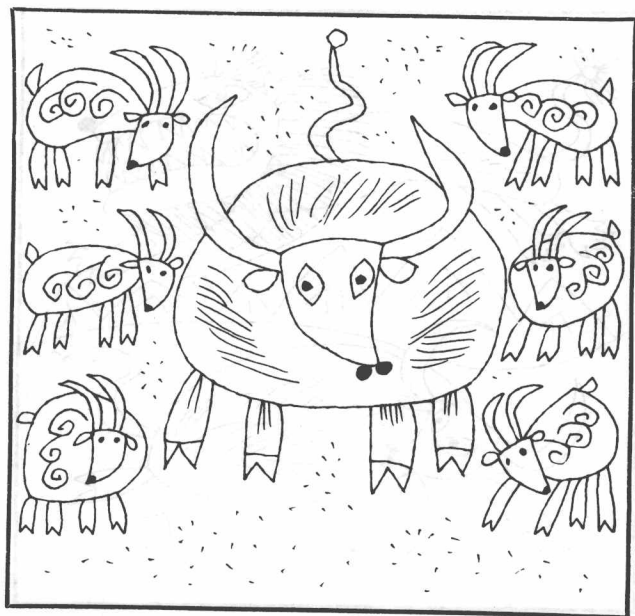
(2) 它总算发现了一个山洞，慌忙钻进去躲避。

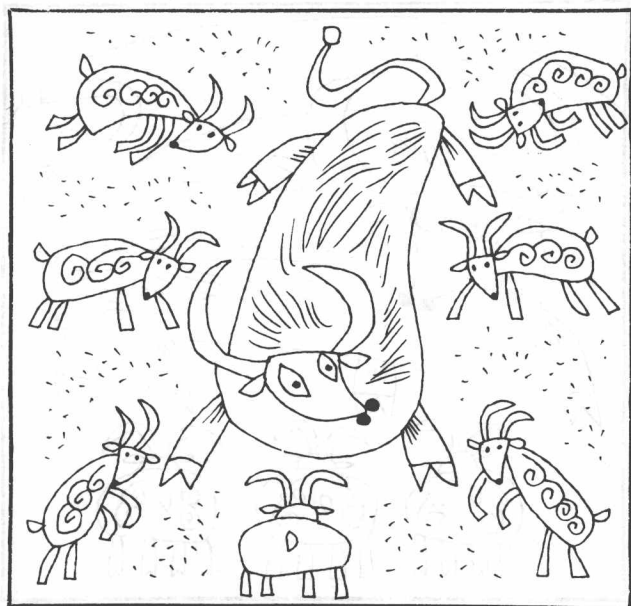
At the last moment he found a cave. Hurriedly he got into the cave and hid himself.



(3) 洞里有一群野山羊，对突然钻进来的公牛并不欢迎。

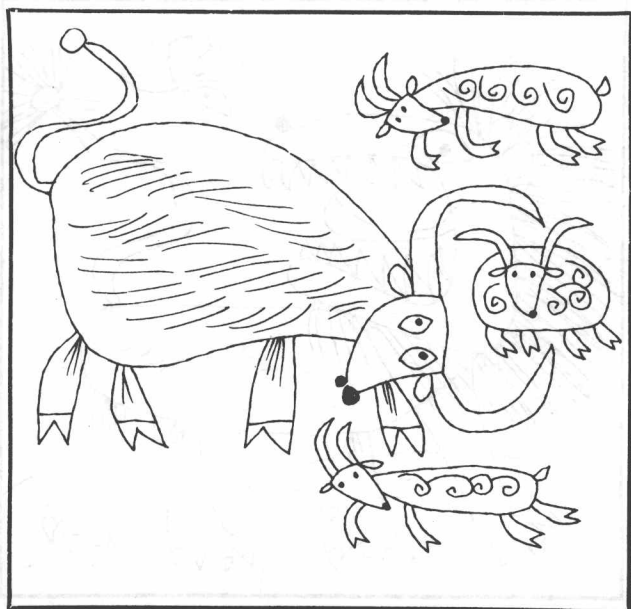
A flock of wild goats who occupied the cave were upset by the sudden disturbance of the bull.





(4) 它们一拥而上，对公牛又踢又顶。

They rushed into a mass attack, kicking and goring the bull.

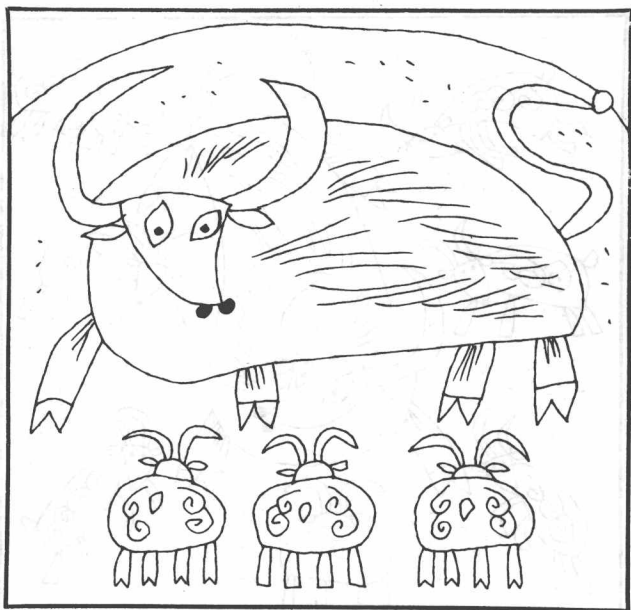


(5) 公牛本来是很少有耐性的，这时却极力忍耐着野山羊的围攻。

The bull was seldom patient, but at this moment he had to be patient to endure the heavy attack of the wild goats.

(6) 公牛说：“我不是怕你们野山羊才忍耐着，我是怕洞外的狮子找来。”

The bull announced to the wild goats, “It isn’t because I’m scared of you that I’m here bearing your attack! It is the lion outside the cave whom I fear will find me here.”



(7) 可不，狮子还在洞外寻找公牛的躲身之处呢。

It was true, just outside the cave the lion was searching for the hiding place of the bull.

